

Tarzan et Jim la Jungle

Michael Morais

Traduit de l'anglais par Jean-Pierre Pelletier

Tarzan and Jungle Jim rolled into one
Bundle of beefy arms and legs
Punching and kicking respectively
Fighting for the much coveted prize
The King of Jungleland would emerge
The victor of reign supreme
In the ever impressionable
Mind of the young.
Rumor has it Tarzan's already been caught
Posing in a leather breechcloth
Hanging from a swinging vine
& grinning from ruddy cheek to cheek
With a lot more than liquor on his breath
For a new brand of frosted cereal
Guaranteed not only to make kids eat
But to feel superior
To their darkskinned neighbors
From the next school district.

Tarzan et Jim la Jungle roulés en une seule
Boule de bras et de jambes bien baraqués
Se donnent l'un l'autre des coups de poing et des coups de pied
Se battent pour le prix très convoité
Le Roi de la Jungle sortirait
Le vainqueur du règne suprême
Dans l'esprit à jamais
Malléable des jeunes.
La rumeur veut que Tarzan se soit laissé prendre
À poser dans un pagne en cuir
Accroché à une liane qui oscille
Et à sourire d'une joue rougeaude à l'autre
Ayant beaucoup plus en bouche qu'une haleine avinée
Pour une nouvelle marque de céréales givrées
Qui incitera les gamins à les manger
Tout en se sentant supérieurs
À leurs voisins à la peau foncée.

Note biographique

Le poète, dramaturge et interprète d'avant-garde **Michael Morais** (New York 1945 – Montréal 1991) a galvanisé la scène new-yorkaise de la poésie et du théâtre dans les années 1960, et ce, jusqu'au milieu des années 1970, avant de déménager à Montréal en 1976. Dans la lignée de Langston Hughes, Gil Scott-Heron et les poètes de la génération « Beat », Michael Morais a continué à créer et à jouer jusqu'à sa mort en 1991, survenue à l'âge de 45 ans.

Référence

Morais, Michael. 2022. *FREE: Uncut poems, stories, art and drama by Michael Morais*, une anthologie (dont ce poème est extrait) publiée sous la direction de ©Jody Freeman, p. 117. Montréal, Canada : ©Éditions Naine Blanche – *White Dwarf Editions*, tous droits réservés. Texte reproduit avec l'autorisation de l'éditeur et de M^{me} Freeman.